

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

**SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL MARCO DE
LA FRANJA ECONOMICA DE LA RUTA DE LA SEDA
Y LA RUTA MARÍTIMA DE LA SEDA DEL SIGLO XXI**

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de la República Popular de China y (en adelante, "los dos Participantes"), basados en la aspiración de seguir promoviendo la cooperación práctica bilateral, acogiendo y apoyando a la Iniciativa de China para promover conjuntamente la Franja Económica de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI (en lo sucesivo, la Iniciativa de la Franja y la Ruta), con el objetivo de promover el intercambio de bienes, tecnología, capital y personal por medio de la conectividad y el aprendizaje mutuos con los países que comparten la voluntad de construir conjuntamente la Iniciativa de la Franja y la Ruta mediante la promoción del desarrollo coordinado y el progreso común en la economía, la sociedad, el medio ambiente y los aspectos culturales, así como el diálogo y la integración entre las diferentes civilizaciones; dando la bienvenida a China en la organización del Foro de la Franja y la Ruta para la Cooperación Internacional, y el deseo de fortalecer la cooperación práctica en áreas relacionadas en el marco de la promoción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta;

Reconociendo el consenso político de promover conjuntamente la Iniciativa de la Franja y la Ruta, los dos participantes deciden trabajar juntos para aprovechar el punto de encuentro entre las dos economías, mejorar la coordinación de políticas y profundizar la cooperación mutua beneficiosa y práctica, y el aprendizaje mutuo entre civilizaciones, con miras a realizar el desarrollo conjunto y la prosperidad común de los dos participantes;

Los dos participantes han llegado al siguiente entendimiento:

Párrafo I Objetivos y Principios Rectores de la Cooperación

I . Los dos Participantes trabajarán juntos dentro de la Iniciativa de la Franja y la Ruta para lograr lo siguiente:

- El objetivo del desarrollo común, traducir las fortalezas mutuas complementarias en ventajas para la cooperación práctica y el crecimiento sostenible. Esto permitirá a los dos Participantes mejorar sus relaciones políticas, vínculos económicos, cooperación en materia de seguridad y los intercambios de persona a persona;

-Fortalecimiento de la cooperación y promoción de la conectividad regional, entre las regiones, estableciendo de forma conjunta un marco de cooperación económica de beneficio universal, abierto, inclusivo y equilibrado, para mantener la paz y el desarrollo regional.

II . Los dos participantes promoverán la cooperación bilateral basada en los siguientes principios:

(i) Guiados por los principios de la deliberación en común, la construcción conjunta y el codisfrute, los dos Participantes se respetarán los intereses mutuos y las principales preocupaciones mutuas, profundizarán la confianza mutua y la cooperación beneficiosa para el desarrollo y la prosperidad comunes;

(ii) De conformidad con las respectivas leyes y reglamentaciones nacionales vigentes, los dos Participantes cumplirán sus respectivas obligaciones y compromisos internacionales para garantizar el progreso seguro y fluido de los proyectos de cooperación relacionados y para inyectar nuevas vitalidades en el desarrollo económico y social de ambos países.

(iii) De conformidad con el concepto de cooperación, desarrollo y progreso de beneficio mutuo en la construcción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, los dos Participantes harán pleno uso de los mecanismos de cooperación bilateral existentes, los mecanismos multilaterales con la participación de ambos, y plataformas efectivas de cooperación regional para fortalecer la asociación estratégica y apoyarse mutuamente.

Párrafo II Áreas de cooperación

Los dos participantes cooperarán en las siguientes áreas:

I. La Comunicación de políticas. Los dos Participantes realizarán intercambios periódicos regularmente sobre las principales estrategias de desarrollo, planificación y políticas de cada parte para fortalecer la asociación estratégica, así como también fortalecerán la comunicación y la coordinación para los ajustes de políticas importantes;

II . La Conexión de las infraestructuras. Los dos participantes conducirán cooperación e intercambios de conectividad de infraestructura en áreas de interés mutuo, como carreteras, ferrocarriles, puentes, aviación civil, puertos, canales y energía, etc .;

III. El Fluido del Comercio. Los dos participantes mejorarán el nivel de apertura mutua, expandirán la inversión bidireccional y el flujo comercial, profundizarán aún más la inversión, el comercio y la cooperación industrial, explorarán formas y métodos para promover la cooperación sustantiva

mutuamente beneficiosa y alentarán a sus empresas a construir parques industriales y zonas de cooperación comercial.

IV. La Circulación de Fondos. Los dos Participantes alentarán a las instituciones financieras respectivas a facilitar las operaciones comerciales en el otro país y proporcionarán apoyo financiero y servicios financieros para la capacidad de producción, la inversión y la cooperación comercial. Los dos Participantes expandirán el uso de la moneda local en inversión y comercio en base a las demandas de inversión y comercio, fortalecerán los intercambios y la cooperación entre los reguladores monetarios y financieros y promoverán el establecimiento mutuo de las instituciones financieras entre los dos países. Se establecerá un mecanismo de cooperación para manejar los riesgos financieros y las crisis, así como para aumentar la cooperación entre el sector bancario y los inversionistas institucionales.

V. La Unión de Voluntades del pueblo. Los dos Participantes promoverán el intercambio entre personas, desarrollarán aún más la red de ciudades hermanas y concluirán acuerdos de cooperación en educación, salud, turismo y bienestar público, etc. Los dos Participantes fomentarán el intercambio y la cooperación entre sus gobiernos locales, medios de comunicación, think-tanks, y los jóvenes, y continuarán promoviendo la cooperación para el desarrollo relacionada con el bienestar público.

VI. Otra cooperación que los dos participantes acuerdan.

Párrafo III Modos de cooperación

I. El modo de cooperación puede incluir, pero no se limita a:

(i) Mediante el intercambio de visitas de alto nivel y los mecanismos de intercambio gubernamentales y no gubernamentales existentes, los dos Participantes construirán una plataforma de intercambio de información de múltiples niveles en diversos campos y con múltiples canales para compartir recursos de información, aumentar la transparencia y alentar la participación de personas en todos los sectores de la sociedad.

(ii) Centrarse en las demandas comunes de la cooperación bilateral, los dos Participantes llevarán a cabo planes conjuntos, programas piloto en áreas clave, intercambios y cooperación económica y tecnológica, investigaciones conjuntas, intercambio de información, desarrollo de capacidades, intercambios de personal y capacitación, etc.

(iii) Los dos Participantes explorarán modelos de cooperación mutuamente beneficiosos para apoyar la implementación de los principales programas, tales como la alineación de la infraestructura y la capacidad de producción, etc. bajo la Iniciativa de la Franja y la Ruta. Los dos Participantes seguirán el principio

de mercado, promoverán la cooperación entre capital público y privado, proporcionarán apoyo financiero y de inversión a través de un modelo diversificado, como financiación del desarrollo y de capital, y fortalecerán los intercambios y la cooperación para garantizar la seguridad de los proyectos.

II. Los dos participantes pueden concluir acuerdos u otros documentos de cooperación para la cooperación en un campo específico.

Párrafo IV Mecanismo de cooperación

Los dos Participantes harán pleno uso de los mecanismos de cooperación bilateral existentes para promover conjuntamente la Iniciativa de la Franja y la Ruta y explorar las nuevas oportunidades para la cooperación bilateral, a través de la orientación y la coordinación en los principales temas de cooperación.

Párrafo V Solución de Diferencias

Los dos participantes resolverán las diferencias en la interpretación y la implementación de este Memorando de Entendimiento mediante consultas amistosas.

Párrafo VI entrando en Vigencia, Enmienda y Terminación

I. Este MOU entrará en vigencia a partir de la fecha de la firma.

II. Este MOU permanecerá vigente por tres años y se prorrogará automáticamente por períodos subsiguientes de tres años, a menos que sea rescindido por cualquiera de las partes mediante notificación a la otra parte con al menos tres meses de anticipación.

III. Este MOU puede ser enmendado por consentimiento escrito de los dos Participantes y la enmienda será una parte integral de este MOU.

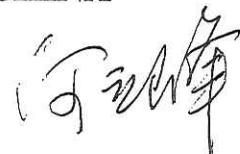
IV. Para dar por terminado este MOU, un Participante debe notificar por escrito a la otra parte a través de los canales diplomáticos por lo menos con tres meses de anticipación. Este MOU finalizará luego de un acuerdo conjunto. La terminación de este MOU no afectará la ejecución de programas que continuarán de acuerdo con el cronograma acordado.

Firmado por duplicado en Beijing el 17 de noviembre de 2017, en los idiomas español, chino e inglés, todos los textos tienen la misma validez .En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá la versión en inglés .

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR
CHINA**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF
THE SILK ROAD ECONOMIC BELT
AND THE 21ST CENTURY MARITIME SILK ROAD INITIATIVE**

The Government of the Republic of Panama and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Participants"), based on the aspiration of further promoting bilateral practical cooperation,

Welcoming and supporting China's initiative to jointly promote the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road Initiative (hereinafter referred to as the Belt and Road Initiative), with the aim of promoting exchanges of goods, technology, capital and personnel through mutual connectivity and mutual learning with countries share such willingness to jointly building the Belt and Road through promoting coordinated development and common progress in economy, society, environment and cultural aspects, as well as encouraging dialogues and integration among different civilizations; welcoming China in the hosting the Belt and Road Forum for International Cooperation, and willing to strengthen practical cooperation in related fields under the framework of jointly promoting the Belt and Road Initiative;

Recognizing the political consensus of jointly promoting the Belt and Road Initiative, the two participants decide to work together to form synergy between the two economies, enhance policy coordination and deepen mutual beneficial and practical cooperation, and mutual learning between civilizations, with a view to realizing joint development and common prosperity of the two Participants;

The two Participants have reached the following understanding:

Paragraph I Objectives and Guiding Principles of Cooperation

I . The two Participants will work together within the Belt and Road Initiative to realize:

-the goal of common development, translate mutual complementary strengths into advantages for practical cooperation and sustainable growth. This will enable the two Participants to enhance their political relations, economic ties, security cooperation and people-to-people exchanges;

-strengthening cooperation and promoting regional connectivity between regions, jointly establishing an open, inclusive and balanced economic cooperation framework to maintain regional peace and development.

II. The two Participants will promote the bilateral cooperation based on the following principles:

- (i) Guided by the principles of extensive consultation, joint contribution and shared benefits, the two Participants will respect the core interests and major concerns of each other, deepen mutual trust and beneficial cooperation for common development and prosperity;
- (ii) In accordance with respective effective domestic laws and regulations, the two Participants will comply with their respective international obligations and commitments to ensure the safe and smooth progress of related cooperation projects and energize their economic and social development.
- (iii) In accordance with the concept of cooperation, development and win-win progress under the Initiative of jointly building the Belt and Road, the two Participants will make full use of existing bilateral cooperation mechanisms, multilateral mechanisms that they have both joined, and effective regional cooperation platforms to form synergy, provide each other with support.

Paragraph II Areas of Cooperation

The two Participants will cooperate in the following areas:

I. Policy Coordination. The two Participants will regularly communicate and promote the synergy and integration of their major development strategies, planning and policies, as well as strengthen communication and coordination for respective important major policy adjustments;

II. Facilities Connectivity. The two participants will conduct cooperation and exchanges of infrastructure connectivity in areas of mutual interest, such as roads, railways, bridges, civil aviation, ports, canals and energy,etc;

III. Unimpeded trade. The two Participants will enhance mutual opening level, expand two-way investment and trade flow, further deepen investment, trade and industrial cooperation, explore ways and methods to promote substantive mutual beneficial cooperation, and encourage their businesses to build industrial park and economic and trade cooperation zone.

IV. Financial integration. The two Participants will encourage respective financial institutions to facilitate business operations in the other country and provide financing support and financial services for production capacity, investment and trade cooperation. The two Participants will expand

the use of local currency in investment and trade based on the investment and trade demands, strengthen the exchanges and cooperation between their currency and financial regulators and promote the mutual establishment of the financial institutions between the two countries. A cooperation mechanism will be established to handle financial risks and crises, as well as increase cooperation between the banking sector and institutional investors.

V. People-to-people bond. The two Participants will promote people-to-people exchange, further develop the sister cities network and conclude cooperation agreements on education, health, tourism and public welfare, etc. The two Participants will enhance exchange and cooperation between their local governments, media, think-tanks, and the youths, and continue to promote the development cooperation related to public welfare.

VI. Other cooperation that the two Participants agree on.

Paragraph III Modes of Cooperation

I. Mode of cooperation may include but are not limited to:

(i) Through exchange of high-level visits and existing governmental and non-governmental exchange mechanisms, the two Participants will build a multi-tiered information sharing platform in diverse fields and with multiple channels to share information resources, increase transparency and encourage participation of people in all sectors of society.

(ii) Focus on the common demands of bilateral cooperation, the two Participants will carry out joint plans, pilot programs in key areas, economic and technological exchanges and cooperation, joint researches, information sharing, capacity building, personnel exchanges and training etc.

(iii) The two Participants will explore mutually beneficial models of cooperation to support the implementation of major programs, such as infrastructure and production capacity alignment, etc under the Belt and Road Initiative. The two Participants will follow the market principle, promote the cooperation between public and private capital, provide investment and financing support through diversified model such as development financing and equity financing, and strengthen exchanges and cooperation to ensure safety of the projects.

II. The two Participants may conclude agreements or other cooperation documents for cooperation in a specific field.

Paragraph IV Cooperation Mechanism

The two Participants will make full use of existing bilateral cooperation mechanisms to jointly promote the Belt and Road Initiative, explore the new

opportunities for bilateral cooperation, through guidance and coordination on major issues in cooperation.

Paragraph V Settlement of Differences

The two Participants will settle differences in the interpretation and implementation of this MOU through friendly consultations.

Paragraph VI Coming into Effect, Amendment and Termination

I. This MOU will come into effect from the date of signing.

II. This MOU will remain in effect for three years and will be automatically extended for subsequent three year periods and so forth unless terminated by either party by giving the other party a written notice at least three months in advance.

III. This MOU may be amended by written consent of the two Participants and the amendment will be an integral part of this MOU.

IV. To terminate this MOU, one Participant should give the other party a written notice through diplomatic channels at least three months in advance. This MOU will be terminated after joint agreement. The termination of this MOU will not influence executing programs which will continue according to the agreed timetable.

Signed in duplicate in Beijing, on November 17th, 2017 in the, Spanish, Chinese and English languages, all texts having equal validity. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

附件

中华人民共和国政府与巴拿马共和国政府

关于共同推进丝绸之路经济带和

21世纪海上丝绸之路建设的谅解备忘录

中华人民共和国政府与巴拿马共和国政府（以下并称为“双方”），

基于进一步推进双边务实合作的意愿；

欢迎并支持中方提出共建“一带一路”倡议，致力于通过与愿意参与“一带一路”建设的国家互通互鉴，实现商品、技术、资金、人员的交流，推动各国经济、社会、环境与文化协调发展和共同进步，促进不同文明之间的对话与融合；欢迎中方举办“一带一路”国际合作高峰论坛，愿在共建“一带一路”倡议框架下继续加强相关领域务实合作；

认识到双方已就共同推进“一带一路”建设达成政治共识；

决定共同挖掘两国经济的契合点，加强政策协调和务实合作，推动互利合作和文明互鉴，实现双方共同发展和共同繁荣；

兹达成如下共识：

第一条 合作目标与指导原则

一、双方共同推进“一带一路”建设有关合作，旨在：

——实现两国共同发展目标，将双方互补优势转化为务实合作、持续增长的优势，使两国政治关系更加友好、经济纽带更加牢固、安全合作更加深化、人文联系更加紧密；

——加强地区国家合作，发展区域间互联互通，共同建设开放、包容、均衡、普惠的经济合作架构，维护地区和平与发展。

二、双方合作将遵循以下原则：

(一) 在“共商、共建、共享”的原则指导下，尊重彼此核心利益和重大关切，深化互信和互利合作，实现共同发展、共同繁荣；

(二) 按照两国各自有效的法律和法规，并遵守各自承担的国际义务和承诺，保障有关合作项目安全顺利推进，为两国的经济社会发展注入新的动力；

(三) 按照共建“一带一路”倡议合作、发展、共赢的理念，充分依靠既有的双边合作机制及双方共同参与的多边机制，借助行之有效的区域合作平台，加强对接、相互支持。

第二条 合作内容

双方将在以下领域开展合作：

一、政策沟通领域。就双方重大发展战略、规划和政策定期开展对话与交流，就各自重大宏观政策调整加强沟通协调，推动双方重大战略、规划及政策的对接。

二、设施联通领域。就推动双方共同感兴趣的公路、铁路、桥梁、民航、港口、运河、能源等基础设施的互联互通开展合作和交流。

三、贸易畅通领域。提高双方相互开放水平，扩大投资双向开放、贸易双向流动，进一步深化投资、贸易及产业合作，探讨双方推动实质性互利合作的途径和办法，鼓励两国企业合作建设产业园区和经贸合作区。

四、资金融通领域。鼓励两国金融机构为产能、投资和贸易合作提供投融资支持和金融服务，根据双方投资经贸需求，扩大本币在投资和贸易中的使用；加强两国货币与金融监管部门的交流与合作，推动两国金融机构互设，建立金融风险和危机处置合作机制；加强两国银行业和机构投资者之间的交流与合作。

五、民心相通领域。促进双方人文交流，推动建立友好城市网络，商签教育、卫生、旅游、社会公益等领域合作协议，加强地方、媒体、智库和青少年之间的交流与合作，继续大力开展民生领域的发展合作。

六、其他双方一致同意的合作事项。

第三条 合作方式

一、双方合作方式包括但不限于：

(一)通过领导人高层互访、官方与民间现有的交流机制，建立多层次、多领域、多渠道的信息沟通平台，实现信息资源共享，提高透明度，广泛动员社会各界共同参与；

(二)针对双方合作的共同需求，开展合作规划、重点领域试点示范、经济技术交流合作、联合研究、知识分享和能力建设、人员交流和培训等活动；

(三)采用适合于双方的互利共赢的合作模式支持共建“一带一路”倡议下基础设施和产能对接等重大项目实施，坚持市场化运作原则，运用开发性金融、股权融资等多元化融资方式，推广政府和社会资本合作，为重大项目提供投融资支持等。加强交流合作，保障项目安全。

二、对某一特定领域的合作，双方可通过缔结协议或商签其他合作文件予以实施。

第四条 合作机制

双方将充分依托和发挥双方政府各部门现有双边机制的作用，探讨挖掘双方合作的新机遇，指导和协调解决双方合作的重大问题，推进“一带一路”建设。

第五条 分歧解决

双方在本谅解备忘录解释或执行过程中产生的分歧应通过协商友好解决。

第六条 生效、修订与终止

- 一、本谅解备忘录自签字之日起生效。
- 二、本谅解备忘录有效期3年。如任何一方未在有效期满前3个月以书面形式通知对方终止，本谅解备忘录将自动延期3年，并依此法顺延。
- 三、双方可以书面形式对本谅解备忘录进行修改和补充，有关修订将作为本谅解备忘录的一部分。

四、任何一方可在本谅解备忘录有效期满前3个月通过书面形式通知另一方终止本谅解备忘录，经双方协商一致后本谅解备忘录终止。终止本谅解备忘录不对正在执行的项目造成影响，正在执行的项目将根据双方已达成一致的时间表继续执行。

本谅解备忘录于2017年11月17日在北京签订，一式两份，每份均用中文、英文和西班牙文三种语言写成，三种文本同等作准。如对文本的解释出现分歧，以英文文本为准。


中华人民共和国政府

代表


巴拿马共和国政府

代表